

Nederlandse fictie, non-fictie, poëzie en kinder- en jeugdliteratuur in Tsjechische vertaling: alle bij het NLPVF bekende vertalingen

Met de titels in voorbereiding

Selectie: augustus 2004

Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds

Achterhuis, Hans. Politika dobrých úmyslu Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Brno: Barrister & Principal, 2002. (Edice Holanská zkusenost). Non-fictie. paperback. Vert. van: Politiek van goede bedoelingen. Amsterdam: Boom, 1999. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Armando. (Dierenpraat) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ludmila Vrankova. Tisnov: Sursun, in preparation (since 2001). Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Dierenpraat. Amsterdam: Leopold, 1999. Niet aanwezig NLPVF

Aspe, Pieter. Tajemství mladíkova hrobu Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petra Schürová. Praha: Cinemax, 1998. (Edice Detektiv; 2). paperback. Vert. van: De kinderen van Chronos. Antwerpen: Manteau, 1997.

Barnard, Benno. Bohem zplozená, Evropou zrozená Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jana Pellarová -Irmannová. Praha: ELK, in preparation (since 1999). Vert. van: Uitgesteld paradijs. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1987. Niet aanwezig NLPVF

Barnard, Benno. Díra do sveta Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Pellarová -Irmannová]. Praha: Cesky Spisovatel, 1997. paperback. Vert. van: Het gat in de wereld. Amsterdam: Atlas, 1993.

Bernlef, J. Umení ztráčet / foto's van Thomas Svoboda Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Hana Svobodová. Vert. van zeven gedichten. In: Svetová literatura, jrg. 39 (1994), nr.6, p.3-6. Poëzie.

Bernlef, J. Zatmení mozku Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Ivo Zelezny, 1996. gebonden. Vert. van: Hersenschimmen. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij, 1985. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Bertin, Eddy C. Konec neceho Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petr Podany. Vert. van: Het einde van iets. In: Svetová literatura, jr. 30 (1985), nr.4, p.156-160.

Boer, Pim den. Stručné dejiny Evropy: idea Evropy a její promeny Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Brno: Barrister & Principal, 2003. (Edice Vize Evropy). Non-fictie. paperback. Vert. van: Europa: de geschiedenis van een idee. Amsterdam: Prometheus, 1997. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Boon, Louis Paul. (Menuet) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Sylva Hulová. Olomouc: Votobia, in preparation (since 1999). Vert. van: Menuet. Brussel: Manteau, 1946. Niet aanwezig NLPVF

Boon, Louis Paul. (Mijn kleine oorlog) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Sylva Hulová. Olomouc: Votobia, in preparation (since 1999). Vert. van: Mijn kleine oorlog. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1955. Niet aanwezig NLPVF

Boon, Louis Paul. Stolování po vlámsku Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jitka Ruzicková-Hronová. Vert. van: Uit eten op z'n Vlaams. In: Svetová literatura, nr.6 (1987), p.211-221. Niet aanwezig NLPVF

- Bouazza**, Hafid. Abdullahovy nohy Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Labyrint, 2002. gebonden. Vert. van: De voeten van Abdullah. Amsterdam: Arena, 1996. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds. (NB: 1 ex.)
- Braak**, Menno ter. Zrada vlajek Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Vert. van: Verraad der vlaggen (1938). In: Impuls: mesicník pro literární kritiku a teorii, jrg.3 (1968) nr.8, p.637-638.
- Brandt** Corstius, Hugo. Klicek Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petr Podany. Vert. van: Het sleuteltje. Rotterdam: NRC Handelsblad, [s.a.]. In: Svetová literatura, jrg. 30 (1985), nr. 4, p.160-163.
- Breed**, Kees. Demokracie v 21. století: udílení smyslu, svoboda a politika v narativní společnosti Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jirí Hruban]. Brno: Barrister & Principal, 2002. (Edice Holandská zkusenost). Non-fictie. paperback. Vert. van: Democratie na 2000. Baarn: Agora, 1996. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Burgerová**, Sacha. Héraios a Pohár Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Svoboda, 1973. gebonden. Vert. van: Héraios en de beker. Den Haag: Uitgeverij Leopold, 1970.
- Campert**, Remco. Chmurova akce Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Vert. van: Somberman's actie. Amsterdam: CPNB, 1985. Boekenweekgeschenk. In: Svetová literatura, jrg.1987, nr.4, p.92-131. Niet aanwezig NLPVF
- Campert**, Remco. Gangsterská slečna Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jiri Elman en Vladimír Farský. Praha: Odeon, 1968. Vert. van: Het gangstermeisje. Amsterdam: De Bezige Bij, 1968. Niet aanwezig NLPVF
- Claes**, Ernest. Staré hodiny Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Ella Kazdová]. Praha: Vysehrad, 1972. gebonden. Vert. van: De oude klok. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1947.
- Claus**, Hugo. (De geruchten) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Paseka, in preparation (since 2003). Vert. van: De geruchten. Amsterdam: De Bezige Bij, 1996. Niet aanwezig NLPVF
- Claus**, Hugo. Jitni nevesta Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jiri Husak. Praha: Dilia, 1988. Toneelstuk. Vert. van: Een bruid in de morgen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1955. Niet aanwezig NLPVF
- Coolen**, Antoon. Hospoda U nesaru Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Eva Faltová]. Praha: Melantrich, [1970]. gebonden. Vert. van: Herberg In 't misverstand. Rotterdam; Den Haag: Nijgh & Van Ditmar, 1938.
- Corsari**, Willy. Neviditelny nepritel Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Svoboda, 1974. paperback. Vert. van: De man zonder uniform. Den Haag: H.P. Leopold, 1933.
- Corsari**, Willy. Neviditelny nepritel Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Herdruk. Praha: Svoboda, 1992. paperback. Vert. van: De man zonder uniform. Den Haag: Leopold, 1967. [1e druk: 1933].
- Couperus**, Louis. Co dávno odnesl cas Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Karel Vodák]. Praha: Odeon, [1974]. gebonden. Vert. van: Van oude mensen, de dingen die voorbij gaan. Amsterdam: L.J. Veen, 1906.
- Couperus**, Louis. Knihy malych dusi Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Svoboda, 1975. gebonden. Vert. van: De boeken der kleine zielen. Amsterdam: L.J. Veen, 1901-3.
- Deel**, Tom van. Za vodopádem / foto's van Thomas Svoboda Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Hana Svobodová. Vert. van twaalf gedichten. In: Svetová literatura, jrg.39 (1994), nr.6, p.6-10. Poëzie. paperback.

Diekmann, Miep [Miep Diekmannová]. *Annejet má problémy* Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Mladá fronta, 1986. Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Iedereen doet maar!; Stuivertje wisselen. Hoorn: Westfriesland, 1974.

Diekmann, Miep [Miep Diekmannová]. *O cem si to povidáte?* / [ill. Adolf Born Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Albatros, 1993. (Edice Album). Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Hannes en Kaatje, wat is dat voor praatje? Amsterdam: Querido, 1983.

Diekmann, Miep. *Annejet a kluci* / [ill. Ivana Lomová Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Ivo Zelezny, 1992. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Annejet stelt zich voor; Annejet helpt een handje. Hoorn: Westfriesland, 1972.

Diekmann, Miep. *Annejet má problémy* / [ill. Ivana Lomová Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Heruitg. Praha: Ivo Zelezny, 1992. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Iedereen doet maar!; Stuivertje wisselen. Hoorn: Westfriesland, 1974.

Diekmann, Miep. *Annejet to tak nenechá* / [ill. Ivana Lomová Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Ivo Zelezny, 1992. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Annejet wint de laatste ronde; Annejet laat het er niet bij zitten; Annejet knipt de kaartjes. Hoorn: Westfriesland, 1973.

Diekmann, Miep. *Cluny v Brakkeputu* Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Albatros, 1969. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: De boten van Brakkeput. 's-Gravenhage: Leopold, 1956.

Diekmann, Miep. *Jak se zení princové* / ill. van Eliska Konopiská Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Olympia, 2000. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Krik de prins die trouwen moest. Den Haag: Leopold, 1989. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Diekmann, Miep. *Kuli kuli tap* Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Albatros, 1983. Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Wiele wiele stap. Amsterdam: Querido, 1977. Niet aanwezig NLPVF

Diekmann, Miep. *Kuli kuli tap* Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová en Pavel Srut. Heruitg. Praha: Albatros, 1993. Kinder-, en jeugdliteratuur. 1e dr.: 1983. Vert. van: Wiele wiele stap. Amsterdam: Querido, 1977. Niet aanwezig NLPVF

Diekmann, Miep. *Padu se nedá* Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Práce, 1972. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Padu is gek. Den Haag: Leopold, 1960. [1e druk: 1957]

Diekmann, Miep. *Tajemny muzícek z musle* Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Albatros, 1979. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Sjon Karko. Groningen: Wolters, 1964.

Doolaard, A. den. *Orientexpres* Tsjechisch / vert. uit het Nederlands. Praha: Jaroslav Podrouzek, 1946. Vert. van: Oriënt express. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij, 1934. Niet aanwezig NLPVF

Doorselaer, Willy van. *Já se jmenuju Kaspar* / ill. van Josef Mistera Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Albatros, 1998. (Duha). Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Ik heet Kaspar. Antwerpen: Houtekiet, 1993.

Draaisma, Douwe. (Waarom het leven sneller gaat als je ouder wordt) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door ?. Praha: Mlada Fronta, in preparation (since 2002). Non-fictie. Vert. van: Waarom het leven sneller gaat als je ouder wordt. Groningen: Historische Uitgeverij, 2001. Niet aanwezig NLPVF

Draaisma, Douwe. Metafory pameti Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Ruben Pellar]. Praha: Mlada Fronta, 2003. (Edice Kolumbus Svazek; 161). Non-fictie. gebonden. Vert. van: De metaforenmachine. Groningen: Historische uitgeverij, 1995.

Dragt, Tonke. Dopis pro krále Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Irmannová - Pellarová]. Praha: Albatros, 2000. (Knihy odvahy a dobrodružství; 197). Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: De brief voor de koning. Den Haag: Leopold, 1962.

Dragt, Tonke. Planoucí lesy Venuse Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Cervenková, Kamila Follová, Jana Nepilová et al.]. Praha: Svoboda, 1979. Kinder-, en jeugdliteratuur. paperback. Vert. van: Torenhoog en mijlenbreed. Den Haag: Uitgeverij Leopold, 1969.

Elsendoorn, Jo. Goliášuv nos Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Albatros, 1976. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: De blaaspijpers van de Montelbaan. Amsterdam: Kris Kras Uitgeversmaatschappij, 1964.

Elsschot, Willem. Bludicka Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. [Praha] Svoboda, 1977. gebonden. Vert. van: Verzameld werk. Amsterdam: P.N. Kampen en Zoon N.V. 1957.

Fabricius, Johan. Jeli tudy komedianti; Melodie dále; Tanec kolem sibenice Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Lída Faltová]. Praha: Odeon, [1973]. (Klub Ctenáru). gebonden. Vert. van: Komedianten trokken voorbij; Melodie der verten; De dans om de galg. Den Haag: H.P. Leopolds Uitgeversmij N.V. 1962. [1e drukken 1931; 1932; 1934]

Fabricius, Johan. Klukovska hra / ill. van Ervin Urban Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: MF, 1984. (Edice 13, ctení a poučení; 149). Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Jongensspel. 's-Gravenhage: Leopold, 1963. Niet aanwezig NLPVF

Fabricius, Johan. Lvi hladovejí v Neapoli Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Lída Faltová]. Praha: Druzstevní práce, 1934. gebonden. Vert. van: Leeuwen hongeren in Napels. Den Haag: H.P. Leopold, 1934.

Fabricius, Johan. Noc nad jávou Tsjechisch [vert. uit het Engels door Hugo Behounek]. Praha: Nakladatelství Elk, 1947. paperback. Vert. van: Nacht over Java. 1944.

Fabricius, Johan. Plavčíci kapitána Bontekoea / ill. van Jan Sovák Tsjechisch ; [vert. uit het Nederlands door Gustav Kadlec]. Praha: Touzimsky a Moravec, 1996. gebonden. Vert. van: De scheepsjongens van Bontekoe. Den Haag: Leopold, 1924.

Fabricius, Johan. Tajemství starého venkovského sídla Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Stanislava Hřebíčková]. Praha: Albatros, 1972. gebonden. Vert. van: Het geheim van het oude landhuis. Den Haag: H.P. Leopolds Uitgeversmij N.V. 1965.

Fabricius, Johan. Tajny denik cínske cíсарovny Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Odeon, [1971]. (Klub Ctenáru). gebonden. Vert. van: Wij Tz'e Hsi, Keizerin van China. Den Haag: Leopold, 1968.

Fabricius, Johan. Tanec kolem sibenice Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Lída Faltová]. Praha: Druzstevní práce, 1936. gebonden. Vert. van: De dans om de galg. Den Haag: H.P. Leopold, 1934.

Fabricius, Johan. Tonek z Napoleonovy armády Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Albatros, 1981. gebonden. Vert. van: Toontje Poland, een Alkmaarse jongen in de dagen van Napoleon. Den Haag: Uitgeverij Leopold, 1977.

- Fabricius, Johan.** Velký géz Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Milena Perglerová]. Praha: Odeon, 1978. (Klub Ctenáru). gebonden. Vert. van: De grote geus. Den Haag: H.P. Leopold, 1949.
- Fabricius, Johan.** Vzpomínky staré paruky Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Odeon, 1966. gebonden. Vert. van: Herinneringen van een oude pruik. Den Haag: H.P. Leopolds Uitgeversmij N.V. 1963.
- Ferdinandusse, Rinus.** Té noci mela fialovy korzet Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Československý Spisovatel, 1969. (Edice spirála). paperback. Vert. van: Zij droeg die nacht een paars korset. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1967.
- Frank, Anne.** Deník Anny Frankové Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Miroslav Drápal]. Praha: Lidové Noviny, 1992. gebonden. Vert. van: De dagboeken van Anne Frank. Den Haag; Amsterdam: Staatsuitgeverij; Bert Bakker, 1986.
- Garmers, Sonia [Garmersová].** Zít v úsmevu Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jitka Ruzicková-Hronová]. [Praha]: Lubomír Anlauf, [1988]. Kinder-, en jeugdliteratuur. paperback. Vert. van: Wonen in een glimlach. Den Haag: Leopold, 1985.
- Germonprez, Fred.** Lupic Bakelandt Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová ; ill. van Jaroslav Horánek. Praha: Vysehrad, 1986. Vert. van: Dossier Bakelandt. Brussel: [s.n.], 1968. Niet aanwezig NLPVF
- Germonprez, Fred.** Manuel Gomez je nevinnen Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ella Kazdova. Praha: Vysehrad, 1982. Vert. van: Laatste berichten. 1978. Niet aanwezig NLPVF
- Gogh, Vincent van.** (Brieven) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petra Schurová. Praha: Labyrint, in preparation (since 2003). Non-fictie. Vert. van een keuze uit zijn brieven. Niet aanwezig NLPVF
- Grunberg, Arnon.** Modré pondelky Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Aurora, 1999. gebonden. Vert. van: Blauwe maandagen. Amsterdam: Nijgh & van Ditmar, 1994. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Grunberg, Arnon.** Statisté Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Aurora, 2000. gebonden. Vert. van: Figuranten. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 1997. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Grunberg, Arnon.** Statisté / inl. Veronika Kopácková Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Vert. van een fragment uit: Figuranten. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 1997. Bevat tevens een interview met de auteur door Joachim Dvorák en Petr Matousek. In: Revue Labyrint, 1999, nr.5-6, p.26-31.
- Grunberg, Arnon.** Svaty Antonio Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Vert. van een fragment uit: De heilige Antonio. Amsterdam: CPNB; Nijgh & Van Ditmar, 1998. Boekenweekgeschenk. In: Prostor, nr. 41 (april 1999), p.161-172. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Haasse, Hella S.** Páni cajových plantází: rodinná sága Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Petra Schurová]. Praha: Brána, 2003. gebonden. Vert. van: Heren van de thee. Amsterdam: Querido, 1992. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Hamelink, Jacques.** Vize mesta Glamorrhee Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petr Podany. Vert. van: Visioenen van de stad Glamorrhee. In: Svetová Literatura, jrg.30 (1985), nr.4, p.141-145.

Hart, Maarten 't. Hnev celého sveta Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Pellarová]. Praha: Univerzita Karlova v Praze; Karolinum, 2001. paperback. Vert. van: Het woeden der gehele wereld. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1993. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Hart, Maarten 't. Muidersky zamek; Nezdouci plavba po mori Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Vert. van: Het Muiderslot. Afkomstig uit: De zaterdagvliegers (1981); Ongewenste zeereis. Afkomstig uit: Ongewenste zeereis (1979). In: Svetová literatura, jrg.31 (1986) nr.5, p.149-180.

Hartog, Jan de. Nemocnice Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Jirí Elman]. [Praha] Svoboda, 1981. gebonden. Vert. van: Het ziekenhuis. Amsterdam; Brussel: Elsevier, 1972.

Hartog, Jan de. Thalassa Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Panorama, 1983. Vert. van: Thalassa. Amsterdam: Elsevier, 1951. Niet aanwezig NLPVF

Hartog, Jan de. Thalassa Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Heruitg. Praha: Svoboda-Libertas, 1993. Vert. van: Thalassa. Amsterdam: Elsevier, 1993. Niet aanwezig NLPVF

Hartog, Jan de. Trikrát Gregory a Yvonna [Krysy na schodech; Panna a vrah; Tri mrtví trpaslíci] Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Odeon, 1968. paperback. Vert. van: Ratten op de trap. Bussum: C.A.J. van Dishoeck, 1937; De maagd en de moordenaar; Drie doode dwergen. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij, 1938; 1937.

Hartog, Jan de. Trikrát Gregory a Yvonna Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Odeon, 1988. Vert. van: Ratten op de trap (1937); De maagd en de moordenaar (1938); Drie doode dwergen (1937). Niet aanwezig NLPVF Bevat: Krysy na schodech; Panna a vrah; Tri mrtvi trpaslíci.

Hildebrand. Camera obscura Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Fr. Ondrovčík. Praze: Vydáno, 1939. pseud. van Nicolaas Beets. gebonden. Vert. van: Camera obscura. 1839.

Horst, Han van der. Dejiny nizozemska Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petra Schürová en Jana Pellarová. Praha: Lidové Noviny, in preparation (verschijnt najaar 2004). Non-fictie. Vert. van: Nederland: de vaderlandse geschiedenis van de prehistorie tot nu. Amsterdam: Prometheus, 2000. Niet aanwezig NLPVF

Hotz, F.B. Gladiator: zeny vitezi Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Vert. van: Gladiator: vrouwen winnen. Uit: Dood weermiddel en andere verhalen. In: Svetová literatura, jrg.1989, nr.3, p.101-121. Niet aanwezig NLPVF

Huizinga, Johan. Homo ludens o puvodu kultury ve hře Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Jaroslav Vácha]. Praha: Mladá fronta, 1971. (Edice Ypsilon; 13). Non-fictie. paperback. Vert. van: Homo ludens, proeve eener bepaling van het spel-element der cultuur. Haarlem: Tjeenk Willink & Zoon, 1938.

Istendael, Geert van. Belgický labyrint Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Irmannová - Pellarová]. Praha: Cinemax, 1998. Non-fictie. gebonden. Vert. van: Het Belgisch labyrint. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1989.

Kelk, C.J. Jan Steen: malír sprymu a radostného života Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door J. Votrubová-Koutecká]. Praha: Obelisk, 1970. gebonden. Vert. van: Jan Steen. Amsterdam; Mechelen: De Spiegel; Het Kompas, 1932.

Keuls, Yvonne. [Yvonne Keulsová]. Matka Davida S., narozeného 3. cervence 1959 Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Panorama, 1990. paperback. Vert. van: De moeder van David S., geb. 3 juli 1959. Baarn: Ambo, 1980.

Kopland, Rutger. Na ta prázdna místa... / met foto's van Tomáše Svobody Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Hana Svobodová. Vert. van veertien gedichten. In: Svetová literatura, jrg.35 (1990), nr.4, p.109-113. Poëzie.

Kopland, Rutger. Varhánky vcerejska / foto's van Thomas Svoboda Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Hana Svobodová. Vert. van twaalf gedichten. In: Svetová literatura, jrg.39 (1994), nr.6, p.11-15. Poëzie. paperback.

Kortooms, Toon. At uz doktor kouká mazat Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Vysehrad, 1985. Vert. van: Laat de dokter maar oprassen.... Haarlem: J.H. Gottmer, 1981. Niet aanwezig NLPVF

Kortooms, Toon. Doktor to zaridi Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ella Kazdova ; ill. van Adolf Born. Praha: Vysehrad, 1981. Vert. van: Laat de dokter maar schuiven. Haarlem: J.H. Gottmer, 1975. Niet aanwezig NLPVF

Kortooms, Toon. Pomóóó! Doktor se topí... / [ill. van Adolf Born Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Ella Kazdová]. Praha: Vysehrad, 1992. paperback. Vert. van: Help! de dokter verzuipt... Haarlem: Gottmer, 1974.

Lampo, Hubert. Prichod Joachima Stillera Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door K. Follová. Praha: Odeon, 1981. Vert. van: De komst van Joachim Stiller. Amsterdam: Meulenhoff, 1960. Niet aanwezig NLPVF

Ligt, B. de. Znovuzrození Marie Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Milos Seifert. Praha: F.J. Müller, 1932. Non-fictie. gebonden. Vert. van: De wedergeboorte van Maria. Arnhem: Van Loghum Slaterus, 1926.

Loggem, Manuel van. Pop-Festival Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petr Podany. Vert. van: Pop-Festival. In: Svetová Literatura, jrg.30 (1985), nr.4, p.151-156.

Loo, Tessa de. (Een bed in de hemel) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jana Irmannová - Pellarová. Praha: Eroika, in preparation (verschijnt zomer 2004). gebonden. Vert. van: Een bed in de hemel. Amsterdam: De Arbeiderspers, 2000. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds. Niet aanwezig NLPVF

Loo, Tessa de. Dvojcata Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Jana Irmannová - Pellarová]. Praha: Eroika, 2003. gebonden. Vert. van: De tweeling. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1993. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Loo, Tessa de. Na vysokých podpatcích Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Monika Loderová. Afkomstig uit: De meisjes van de suikerwerkfabriek. Amsterdam: Arbeiderspers, 1983. In: Svetová Literatura, jrg.1989, nr.5, p.158-178. Niet aanwezig NLPVF

Loon, Karel Glastra van. (De passievrucht) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ruben Pellar. Praha: Metafora, in preparation (verschijnt najaar 2003). gebonden. Vert. van: De passievrucht. Amsterdam: Veen, 1999. Niet aanwezig NLPVF

Mak, Geert. Amsterdamsky andel Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Vert. van een fragment uit: De engel van Amsterdam. Amsterdam: Atlas, 1992. Non-fictie. In: Revue Labyrint, 1999, nr.5-6, p.44-51.

Mak, Geert. Malé dejiny Amsterodamu Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Cinemax, 1999. Non-fictie. gebonden. Vert. van: Een kleine geschiedenis van Amsterdam. Amsterdam; Antwerpen: Atlas, 1994. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Mendes, Bob. Kusy lidí Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Petra Schürová]. Praha: Cinemax, 1998. (Edice Detektiv; 1). paperback. Vert. van: Stukken van mensen. Amsterdam; Antwerpen: Manteau, 1997.

Meyer, Maurits de. Vlámské pohádky: nejkrásnější báchorky a bajky z Flander / samenst. door Maurits de Meyer Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Petra Schürová. Praha: Cinemax, 1997. Bloemlezing sprookjes. gebonden. Vert. van: Vlaamse sprookjes. Antwerpen: Standaard Uitgeverij, 1995. ill. van Pavel Suk

Moor, Margriet de. Kreutzerova sonáta: milostný příběh Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Magda de Bruin - Hübllová]. Praha: Paseka, 2003. gebonden. Vert. van: Kreutzersonate. Amsterdam: Contact, 2001. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Moor, Margriet de. Robinson Crusoe Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Madla de Bruin. Vert. van het verhaal "Robinson Crusoe" uit: Op de rug gezien. Amsterdam: Contact, 1988. In: Literární noviny, jrg.19 (1999), nr.20, p.14.

Moor, Margriet de. Rusko, nezlob se Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Magda de Bruin - Hübllová. Vert. van het essay 'Rusland wees niet boos' (2003). Essay over haar roman 'Kreutzersonate' geschreven t.g.v. de manifestatie in Sint Petersburg najaar 2003. In: Host: mesicnik pro literaturu a ctenáre, nr.3 (2004), p.14-16. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Moor, Margriet de. Sedá, bílá, modrá Tsjechisch / [inl. en vert. uit het Nederlands door Magda de Bruin - Hübllová]. Praha: Mladá Fronta, 2000. gebonden. Vert. van: Eerst grijs dan wit dan blauw. Amsterdam: Contact, 1991. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Mulisch, Harry. Atentát Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Nakladatelství Svoboda, 1986. gebonden. Vert. van: De aanslag. Amsterdam: De Bezige Bij, 1982. [Uitg. met subsidie van de Stichting voor Vertalingen].

Mulisch, Harry. Co se stalo se serzantem Massurem?; Hranice Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Marta Nouzova en Jitka Hronová. Vert. van: Wat gebeurde er met sergeant Massuro?; De grens. Afkomstig uit: De verhalen 1974-1977. Amsterdam: De Bezige Bij, 1977. In: Svetová literatura, jrg.1985, nr.3, p.143-167. Niet aanwezig NLPVF

Mulisch, Harry. Dve zeny Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Ivo Zelezny, 1993. paperback. Vert. van: Twee vrouwen. Amsterdam: De Bezige Bij, 1978. [1e druk Amsterdam: De Bezige Bij, 1975]

Mulisch, Harry. Procedura Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Praha: Mladá Fronta, 2001. (Moderní světová próza; svazek 41). gebonden. Vert. van: De procedure. Amsterdam: De Bezige Bij, 1998. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Mulisch, Harry. Siegfried Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Mladá Fronta, 2003. (Moderní světová próza; svazek 46). gebonden. Vert. van: Siegfried. Amsterdam: De Bezige Bij, 2001. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Multatuli Tu dobu naplnuji myslenim Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Vert. van: De tijd vul ik met het denken. Afkomstig uit: Ideën (1890). In: Svetová literatura, jrg.1987, nr.6, p.202-210. Niet aanwezig NLPVF

Nooteboom, Cees. Následující příběh Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Mladá Fronta, 1999. (Moderní světová próza; 27). gebonden. Vert. van: Het volgende verhaal. Amsterdam: CPNB; De Arbeiderspers, 1991. Boekenweekgeschenk. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Nooteboom, Cees. Rituály Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Praha: Prostor, 1999. gebonden. Vert. van: Rituelen. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1980. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Ostaijen, Paul van. Malilinká hraci skrinka Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ivan Wernisch. Poëzie. Vert. van: een keuze uit: Verzameld werk: poëzie dln. 1 en 2 (1963). In: Svetová literatura, jrg.1988, nr.2, p.184-201. Niet aanwezig NLPVF

Ostaijen, Paul van. Tanec gnómu / [naw. van Olga Krijtová Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Ivan Wernisch]. Praha: Odeon, 1990. Poëzie. paperback. Vert van een keuze uit: Verzameld werk: poëzie 1 & 2. Den Haag, Bert Bakker, 1974.

Palmen, Connie. Prátelství Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Magda de Bruin-Hübllová. Praha: Aurora, 2000. gebonden. Vert. van: De vriendschap. Amsterdam: Prometheus, 1995. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Presser, Jacob. Noc girondistu Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, 1963. paperback. Vert. van: De nacht der Girondijnen. Amsterdam: Vereniging ter Bevordering van de Belangen des Boekhandels; J.M. Meulenhoff, 1957. Boekenweekgeschenk.

Prins, Baukje. (Voorbij de onschuld: het debat over integratie in Nederland) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petra Schürová. Brno: Barrister & Principal, in preparation (verschijnt december 2004). Non-fictie. paperback. Vert. van: Voorbij de onschuld: het debat over integratie in Nederland. Amsterdam: Van Genneep, 2004. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds. Niet aanwezig NLPVF

Raes, Hugo. Benelux vrcholná konjunktura; Sarméruv bankrot Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. In: Svetová literatura, jrg.1972, nr.2, p.154-165.

Reve, Gerard van het [Gerard Reve]. (De taal der liefde) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Praha: Mlada Fronta, in preparation (since 2003). Vert. van: De taal der liefde. Amsterdam: Atheneum-Polak & Van Genneep, 1972. Niet aanwezig NLPVF

Rubinstein, Renate. Uz se stalo... Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jirina Holenová. Trebic: Arca Jimfa, 1999. Non-fictie. Vert. van: Nee heb je. Amsterdam: Meulenhoff, 1985. Niet aanwezig NLPVF

Ruyslinck, Ward. Snezení Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Petr Podany. In: Svetová literatura, jrg.30 (1985), nr.4, p.145-151.

Scharten, Carel; Scharten- Antink [Antinkovi], Margo. Spící venuse Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Miroslav Drápal]. [Praha] Odeon, 1978. gebonden. Vert. van: De groote Zorzi. Amsterdam: Wereldbibliotheek N.V. 1938.

Schendel, Arthur van. Fregata Johanna Maria / ill. van Vladimír Těsar Tsjechisch ; [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Československý spisovatel, 1959. (Edice ilustrovaných novel; 39). gebonden. Vert. van: Het fregatschip Johanna Maria. Amsterdam: Meulenhoff, 1930.

Schmidt, Annie M.G. [Annie M.G. Schmidtová]. Na Vystrkově / [ill. van Jolanta Lysková Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová en Ljuba Stíplová]. Praha: Albatros, 1985. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Hoog en laag; De bril van opa; Het lege huis; Troep op de stoep; De sjaal. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1972-1974. (Waaidorp; 1 en 2).

Schmidt, Annie M.G. Podivná slečna Boková Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Jana Beranová. Vert. van: Vreemde juffrouw Bok (1964). In: Strange Miss Bok: European theatre reading day. The Hague:

Royal Theatre; Stichting Poetry International, 1994, p.57-63. Kinder-, en jeugdliteratuur. paperback. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Schmidt, Annie M.G. Slecna Mici / ill. van Vratislav Hlavaty Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Jitka Ruzicková. Praha: Albatros, 1999. (Duha). Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Minoes. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1970. Niet aanwezig NLPVF

Schmidt, Annie M.G. Viplala / [ill. van Rotislav Skopal Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Emmy Mácelové-van den Broecke]. Boskovice: Albert, 1999. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden; paperback. Vert. van: Wiplala. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1957. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Steenbeek, Rosita. Poslední žena Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door ?. Praha: Euromedia, 1999. Vert. van: De laatste vrouw. Amsterdam: Contact, 1995. Niet aanwezig NLPVF

Székely-Lulofs, Madelon H. Guma klesá Tsjechisch [/ vert. uit het Nederlands door Lida Faltová]. Praha: Stanislav Plzák, 1941. gebonden. Vert. van: Rubber. Amsterdam: Elsevier, 1931.

Székely-Lulofs, Madelon H. Guma klesá Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Lida Faltová. Praha: Dilia, 1983. Vert. van: Rubber. Amsterdam: Elsevier, 1931. Niet aanwezig NLPVF

Teirlinck, Herman. Maria Speermalieová Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Lida Faltová]. Praha: Vydavatelstvo Družstevní práce, 1947. (Živé knihy A Svazek; 225). gebonden. Vert. van: Maria Speermalie (1875-1937). Brussel: A. Manteau, 1940.

Tellegen, Toon. Vevercák a mravenec / ill. van Pavel Suk Tsjechisch ; [vert. uit het Nederlands door Jirina Holenová]. Praha: Cinemax, 1998. Kinder-, en jeugdliteratuur. gebonden. Vert. van: Toen niemand iets te doen had. Amsterdam: Querido, 1987. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

Timmermans, Felix. Adriaan Brouwer Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Obelisk, 1970. gebonden. Vert. van: Adriaan Brouwer. Amsterdam: P.N. van Kampen en Zoon, 1948.

Timmermans, Felix. Pallieter Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Rudolf J. Vonka. Praha: Vydavatelstvo Družstevní práce, 1927. gebonden. Vert. van: Pallieter. Amsterdam: P.N. van Kampen en Zoon, 1916.

Timmermans, Felix. Pallieter / ill. van Alois Bílek Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Rudolf J. Vonka. Heruitg. Praze: Vydavatelstvo Družstevní práce, 1940. 1e druk: 1927. gebonden. Vert. van: Pallieter. Amsterdam: P.N. van Kampen en Zoon, 1916.

Toorn, Willem van. Tráva pod tvými kroky / foto's van Thomas Svoboda Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Hana Svobodová. Vert. van twaalf gedichten. In: Svetová literatura, jrg.39 (1994), nr.6, p.16-21. Poëzie. paperback.

Vandelloo, Jos. Nebezpečí Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Antonin Navrátil]. Praha: Práce, 1974. paperback. Vert. van: Het gevaar. Brussel: A. Manteau, 1960.

Veen, Adriaan van der. Divoká oslava / [vert. uit het Nederlands door Josef Jebavy]. Tsjechisch Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, 1960. gebonden. Vert. van: Het wilde feest. Amsterdam: Querido, 1956.

Verkijk, Dick. Od pancérové pesti k pancérové vesté: sedesát let (ne)zurnalistických vzpomínek Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Petra Schürová]. Brno: Doplněk, 2002. (Edice osudu). Non-fictie. gebonden. Vert. van: Van pantservuist tot pantservest. Soesterberg: Aspekt, 1998. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.

- Vestdijk**, Simon. El Greco: malír absolutna Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Lída Faltová]. Praha: Obelisk, 1969. gebonden. Vert. van: Het vijfde zegel. Rotterdam; Den Haag: Nijgh & Van Ditmar, 1937.
- Vestdijk**, Simon. El Greco: malír absolutna Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door L. Faltová]. Praha: Symposion, 1940. gebonden. Vert. van: Het vijfde zegel. Rotterdam; Den Haag: Nijgh & Van Ditmar, 1937.
- Vestdijk**, Simon. Puritáni a piráti Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Jirí Elman en Vladimír Farský]. [Praha] Odeon, 1977. (Klub Ctenáru; 401). gebonden. Vert. van: Puriteinen en piraten. 1947.
- Vorstenbosch**, Ton. Mata Hari Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Dilia, 1983. Non-fictie. Vert. van: Mata Hari. Niet aanwezig NLPVF
- Vries**, Dolf de. Já vám fakt utecu / ill. van Pavel Sivko Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Jaroslava Znamenáná. Praha: Albatros, 1988. Kinder-, en jeugdliteratuur. Vert. van: Ik loop weg hoor. Den Haag, Leopold, 1981. Niet aanwezig NLPVF
- Vries**, Theun de. Anna Caspariova Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Svoboda; Jiskry, 1973. gebonden. Vert. van: Anna Casparii of het heimwee. Arnhem: Van Loghum Slaterus, 1952.
- Vries**, Theun de. Haydnova hlava Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová. Praha: Odeon, 1990. Vert. van: Het hoofd van Haydn. Amsterdam: Querido, 1988. Niet aanwezig NLPVF
- Vries**, Theun de. Skreti z podsveti Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. Praha: Odeon, 1984. (Klub Ctenáru Odeon). gebonden. Vert. van: Moergrobben. Amsterdam: Querido, 1964.
- Vries**, Theun de. Vincent v Haagu: roman z let 1881-1883 Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Blanka Pesinová]. Praha: Melantrich, 1975. gebonden. Vert. van: Ziet, een mens. Amsterdam: Querido, 1963.
- Vries**, Theun de. Zenojed Tsjechisch [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová]. [Praha] Lodové Nakladatelství Edice Srdce, 1981. (Knihy Srdce Svazek; 96). gebonden. Vert. van: De vrouweneter. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij, 1976.
- Winter**, Leon de. Hoffmanuv hlad Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Ruben Pellar. Praha: Rybka Publishers, 2000. gebonden. Vert. van: Hoffman's honger. Amsterdam: De Bezige Bij, 1990. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Wolkers**, Jan. Model Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková]. Praha: Aurora, 1997. (Edice Svetovych Autoru; 19). Vert. van: Alle verhalen van Jan Wolkers. (Dominee met strooien hoed; Gezinsverpleging; Het tillenbeest; De verschrikkelijke sneeuwman; Vivisectie; Kunstfruit; De wet op het kleinbedrijf.) Amsterdam: Meulenhoff, 1981. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.
- Woudstra**, Karst. Polak nacerno Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Monika Loderova. Praha: Divadelní ustav, 1999. (Edice soucasna hra; 12). Toneelstuk. Vert. van: Een zwarte Pool. 1991. Niet aanwezig NLPVF
- Zuiderent**, Ad. Cycling; recycling Engels; Duits; Tsjechisch; Servokroatisch / vert. uit het Nederlands door Scott Rollins, James S. Holmes, Rosemarie Still, Jana Beranová, Lela Zecković. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1984. (A one world poetry project). Poëzie. Nederlandse, Engelse, Duitse, Tsjechische en Servokroatische tekst. paperback. Vert. van: Naar de eenzaamheid, Tocht langs de rivier, Laatst, Gedicht in een prullebak gevonden, Afscheid na gesprek, Onder vrienden, Huis aan de rivier, Tot de verbeelding sprekend, Liedje op één toon, Echo, Besluit, Gebaar van verstandhouding, Geen bom.

Zwagerman, Joost. (Zes sterren) Tsjechisch / vert. uit het Nederlands door Veronika Havlíková. Praha: Odeon, in preparation (since 2004). Vert. van: Zes sterren. Amsterdam: De Arbeiderspers, 2002. Niet aanwezig NLPVF

Bloemlezingen:

Pet belgických novel Tsjechisch / [vert. uit het Nederlands door Olga Krijtová et al.]. [Praha]: Odeon, 1974. (Klub Ctenáru). gebonden. Bloemlezing. Bevat o.a.: Johan Daisne en Hugo Claus.

Príbehy a legendy z Flander z "pocátku sveta" / samenst. en inl. Marcel van den Berg Tsjechisch ; [vert. uit het Frans door Sárka Belisová]. Praha: Portál, 2003. Bloemlezing. gebonden. Vert. van: Aux origines du monde: contes et légendes de Flandre. Paris: Flies France, 2000. Keuze uit Vlaamse etiologische sprookjes.

Vlámská lyrika: výbor / [samenst. door Charles en Yvonne Duckertsovi Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Jindřich Pokorný]. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, 1963. (Svetová cetba; 306). Bloemlezing. Poëzie. paperback. Bevat: Jacob van Maerlant, Guido Gezelle, Karel van de Woestijne, Paul van Ostaijen, Raymond Herreman, Richard Minne, Jan van Nijlen en Maurice Gilliams.

Zenská literatura nizozemska / met bijdr. van Veronika Havlíková, Olga Krijtová, Magda de Bruin- Hüblová et al. Tsjechisch ; vert. uit het Nederlands door Petr Reha, Petra Schürová, Jana Pellarová et al. Bloemlezing. Proza en poëzie. In: Host: měsíčník pro literaturu a ctenáře, (2003), nr.1, p.41, 44-70. Bevat: Anna Enquist, Jozef Deleu, Hella Haasse, Tessa de Loo en Toon Tellegen. / Uitg. met subsidie van het Literair Productiefonds.